



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL  
ENTRE LA SUPERINTENDENCIA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL,  
USO Y GESTIÓN DEL SUELO DE ECUADOR Y AVIC INTERNATIONAL  
AERO-DEVELOPMENT CORPORATION.**

**厄瓜多尔共和国国土空间规划局与中航国际航空发展有限公司合作框架协议**

Comparecen a la celebración del presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, por una parte, la SUPERINTENDENCIA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL, representada legalmente por el **Mgs. Pablo Ramiro Iglesias Paladines**, en su calidad de Superintendente de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo, que para efectos de este instrumento se denominará “SOT”; y, por otra, la Empresa Estatal China AVIC INTERNATIONAL AERO-DEVELOPMENT CORP., en adelante para efectos de este acuerdo se denominará “AVICADE” representada por el **señor Cao Lei**, en su calidad de Representante para América de AVICADE, conforme el documento que se adjunta como habilitante.

本《合作框架协议》的签署，一方为厄瓜多尔国土空间规划局（以下简称“SOT”），其代表为 **Pablo Ramiro Iglesias Paladines** 先生，现任职厄瓜多尔国土空间规划局局长；另一方为中航国际航空发展有限公司（以下简称“AVICADE”），其代表为 **曹磊** 先生，现任职中航国际航空发展有限公司贸易发展部部长。

Las Partes intervinientes libre y voluntariamente, han llegado al presente Convenio Marco:

双方自愿达成本协议内容：

**Artículo 1.- Antecedentes:**

**第一条 - 背景介绍**

1.1. La Superintendencia de Ordenamiento Territorial, fue creada por la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión de Suelos, publicada mediante Registro Oficial Suplemento Número 790, de cinco de julio de dos mil dieciséis, como persona jurídica de derecho público, patrimonio propio, dotada de personalidad jurídica propia.

FIRMA: .....  
FECHA: 24/01/2024 ..... # DE FOJAS: 1/6

ESTE DOCUMENTO ES  
FIEL COPIA DEL ORIGINAL  
1 de 12

presupuestaria, financiera, económica, administrativa y de gestión.

厄瓜多尔国土空间规划局根据《领土规划、使用和管理组织法》设立；由2016年7月5日第790号增补注册文件成立，作为公法下的法人实体，拥有预算、财务、经济、行政和管理自主权的资产。

El artículo 95 de la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo señala: "*Art. 95.- Superintendencia. Créase la Superintendencia de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo para la vigilancia y control de los procesos de ordenamiento territorial de todos los niveles de gobierno, y del uso y gestión del suelo, hábitat, asentamientos humanos y desarrollo urbano, que realizan los Gobiernos Autónomos Descentralizados municipales y metropolitanos dentro del marco de sus competencias. La Superintendencia de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo será una entidad técnica de vigilancia y control, con capacidad sancionatoria, personería jurídica de derecho público y patrimonio propio, que funcionará de forma desconcentrada e independiente. Tendrá autonomía administrativa, económica y financiera. Formará parte de la Función de Transparencia y Control Social, y será dirigida, organizada y representada por la o el Superintendente*".

《领土规划、使用和管理组织法》第95条规定：“第95条，应设立土地管理、土地使用和土地使用监督机构，以监测和控制各级政府、土地使用和管理、环境、公民居住区和城市发展、权力下放的市政和城市自治政府在其职权范围内的土地使用规划进程。国土空间规划局是一个技术监督和控制机构，有权实施处罚、公法规定的法人资格及其资产，并以分散和独立的方式运作。具有行政、经济和财政自主权。其将成为具备监督指导、组织和代表功能的社会控制职能透明化的一部分。”

1.2. La Constitución de la República del Ecuador, en su artículo 226 establece que: "*Las instituciones del Estado, sus organismos, dependencias, las servidoras o servidores públicos y las personas que actúen en virtud de una potestad estatal ejercerán*



solamente las competencias y facultades que les sean atribuidas en la Constitución y la ley. Tendrán el deber de coordinar acciones para el cumplimiento de sus fines y hacer efectivo el goce y ejercicio de los derechos reconocidos en la Constitución".

厄瓜多尔共和国《宪法》第 226 条规定：“国家机构、其机构、机构、公务员和在国家权力下执法人员，只能行使《宪法》和法律赋予他们的权力和权力。上述人员有责任协调行动以达成其目的，并切实享受和行使《宪法》所承认的权利。”

- 1.3. Los números 1, 2, 3, 4 y 6 del artículo 96 de la Ley de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo, define como atribuciones de la Superintendencia de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo: "(...)1. Vigilar y controlar el cumplimiento de las disposiciones legales y normativas relativas a los procesos e instrumentos de ordenamiento territorial en todos los niveles de gobierno y la aplicación de los planes de desarrollo y ordenamiento territorial en su componente de ordenamiento territorial. 2. Vigilar y controlar el cumplimiento de las disposiciones legales y normativas relativas al planeamiento urbanístico, el uso y la gestión del suelo urbano y rural. 3. Controlar la aplicación de la planificación nacional, sectorial y local, en concordancia con los instrumentos de uso y gestión del suelo, definidos en esta Ley. 4. Vigilar que los instrumentos de uso y gestión del suelo se articulen con la planificación nacional y sectorial. (...) 6. Imponer las sanciones que corresponda por incumplimiento de las disposiciones contenidas en la presente Ley, demás normativa vigente que regule el ordenamiento territorial, el uso y la gestión del suelo, el hábitat y la vivienda”.

《领土规划、使用和管理组织法》第96条第1、2、3、4和6款规定了国土空间规划局的相关权利权力：“（.）1. 监测和监测与各级政府土地利用规划进程和文书有关的法律和规章规定的遵守情况以及在其规划组成部分领土内执行土地利用发展和规划计划的情况。2.监测和监测与城市规划、使用和管理城市和农村土地有关的法律和法规规定的遵守情况。3.根据本法规定的土地使



**SOT**  
SUPERINTENDENCIA DE ORDENAMIENTO  
TERRITORIAL USO Y GESTIÓN DEL SUELO

GERTIFICO QUE ES  
FIEL COPIA DEL ORIGINAL

FIRMA: .....  
FECHA: 27/01/2024 # DE FOJAS: 216

用和管理文书，监测国家、部门和地方规划的执行情况。确保土地使用和管理手段与国家和部门规划相结合。(…) 6.对不遵守本法所载规定以及规范土地、生活环境和住房的领土规划、使用和管理其他现行条例的行为实施适当制裁”。

1.4. El artículo 65 del Reglamento de la Ley de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo establece: “(...) *La facultad de vigilancia, control y potestad sancionatoria sobre el ordenamiento territorial, uso y gestión del suelo; y, de la correcta y oportuna aplicación de los instrumentos, mecanismos y herramientas previstas en la Ley Orgánica, este reglamento, en las regulaciones nacionales emitidas por el Consejo Técnico y normativa local emitidas por los gobiernos autónomos descentralizados será ejecutada por la Superintendencia de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo.*

《领土规划、使用和管理组织法》第 65 条规定：“(.) 监督、控制和制裁土地的领土规划、使用和管理的权力；《组织法》、这些条例、技术委员会颁布的国家条例和权力下放的自治政府颁布的地方条例所规定的文书、机制和工具的正确和及时的应用，将由国土空间规划局执行。

*La Superintendencia de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo instaurará los procesos de vigilancia y control y los sancionatorios por infracciones administrativas previstas en la Ley, cometidas por todos los niveles de gobierno responsables del ordenamiento territorial y por los Gobiernos Autónomos Descentralizados Municipales y Metropolitanos responsables del uso y gestión del suelo, hábitat, asentamientos humanos y desarrollo urbano, conforme al procedimiento establecido en el presente reglamento (...)*”.

国土空间规划局应制定监测和控制程序，并对该法规定的行政违法行为进行处罚，由负责土地使用规划的各级政府和负责土地使用和管理的自治权力下放的市政和城市政府作出承诺、生境、人类住区和城市发展，根据本规则规定的程序。(…)”



1.5. AVICADE, es una empresa ciento por ciento de propiedad del Pueblo de la República Popular China. Empresa estratégica de China.

中航国际航空发展有限公司是中国国资委全资控股的中央企业公司。

**Artículo 2.- Objeto:**

**第二条 - 主题事项**

El objeto del presente instrumento es desarrollar actividades encaminadas a la cooperación recíproca entre "LAS PARTES" a fin de analizar alternativas de desarrollo, construcción de proyectos, transferencia de tecnología y conocimientos académicos en el ámbito científico, de infraestructura tecnológica permitidos por leyes y normativas de la República del Ecuador, para fortalecer los procesos de vigilancia y control de la SOT.

本文件签署目的旨在加强"双方"之间正在进行的合作，以对项目设立、发展新途径、科技领域的技术和专业知识培训以及厄瓜多尔法律批准范围内的基础科学技术的传授等内容进行优化，目的是加国土空间规划局的监控手段和途径。

Las partes acuerdan iniciar las líneas básicas de un proyecto científico y técnico, para la realización de la cartografía y catastro rural y urbano con base en tecnologías satelitales de radar.

双方同意启动一个科学和技术项目的基本路线，以实现通过遥感卫星技术为基础的农村和城市地籍测绘。

**Artículo 3.- Ejecución y Supervisión:**

**第三条-执行和监管**

La ejecución, coordinación y supervisión de este Convenio Marco estará bajo la responsabilidad de:

本框架协议的执行、协调和监督应由下列各方负责：



**CERTIFICO QUE ES FIEL COPIA DEL ORIGINAL**

FIRMA:   
FECHA: 24/01/2024 # DE FOJAS: 3/6

a) Por la "SOT" se designa al señor PABLO IGLESIAS.

"SOT"方代表为 PABLO IGLESIAS 先生。

b) Por "AVICADE" se designa al señor CAO LEI.

"AVICADE"方代表为曹磊先生

#### **Artículo 4.- Compromisos:**

##### **第四条 - 承诺**

Para el cabal cumplimiento del objeto del presente convenio, sin perjuicio de las otras actividades y obligaciones que se desprendan de la naturaleza del convenio, las Partes se obligan a:

为更好达成本协议的目标，在不影响本协议性质引起的其他活动和义务的情况下，

双方必须：

##### **4.1. De la "SOT":**

###### **"SOT"方：**

a) Establecer los requerimientos técnicos y funcionales de infraestructura, apoyando procesos académicos que garanticen cortos tiempos de ejecución y permita el cumplimiento de estándares aprobados, en el marco de la Ley Orgánica del Sistema de Educación Superior Ciencia y Tecnologías, Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, Uso y Gestión del Suelo, y demás normativa vigente.

在《高等教育系统科学和技术组织法》、《领土规划、使用和管理组织法》和其他现行法规的框架内，制定基础设施的技术和功能要求以保证尽快实施

且符合验收标准；

b) Brindar la información y soporte técnico necesario para gestionar desarrollo de transferencias de tecnologías, cursos formativos-académicos y/o investigaciones científicas que cooperen con los objetivos estratégicos institucionales de la SOT.

提供必要的信息和技术支持,以管理技术转让、学术培训课程和/或科学研究的发展,并配合完成 SOT 的战略目标。



c) Brindar información que permita identificar puntos de interés a ser considerados como proyectos técnicos, científicos a través de la generación de información temática, con el uso de tecnología satelital.

通过卫星技术，将科学技术项目的关注方位生成专项信息。

4.2. De "AVICADE":  
"AVICADE"方：

a) Proponer proyectos académicos, tecnológicos y científicos, dirigidos a la SOT, de conformidad con la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, Gestión y Uso del Suelo de Ecuador y demás normativa vigente.

根据厄瓜多尔《领土规划、使用和管理组织法》和其他现行条例，为 SOT 提出理论、技术和科学的项目规划；

b) Realizar los estudios finales, alternativos, cambios estructurales y propuestas de ingeniería del proyecto emblemático del Ecuador, referente a Catastros.

在厄瓜多尔重大国土测绘项目中执行最终和替代方案研究，结构改革，工程方案。

c) Proveer las certificaciones de experiencia a nivel internacional.  
提供国际经验认证。

d) Brindar capacitación y transferencia de tecnologías al personal designado por la SOT.

向 SOT 指定人员提供培训和技术转让。

e) Aportar con los requerimientos técnico-científicos necesarios para la eficiente elaboración y registro de datos técnicos para la elaboración de cartografía temática cumpliendo la normativa y estándares legales vigentes en Ecuador.

按照厄瓜多尔现行的条例和法律标准，为制定测绘图而高效率地拟订和记录技术数据提供必要的技术-科学要求。



CERTIFICADO QUE ES de 12  
FIEL COPIA DEL ORIGINAL

FIRMA: .....  
FECHA: 29/01/2024 # DE FOJAS: 416

**Artículo 5.- Duración y terminación:**

**第五条 - 有效期**

El presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional tendrá una duración de DOS (2) años y podrá darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de las Partes, previa notificación escrita con al menos un (1) mes de anticipación. La terminación del presente instrumento no afectará la conclusión de los compromisos y actividades que las Partes hubieren adquirido y que se encuentren ejecutando en ese momento, salvo que los mismos acuerden de otra forma.

本《合作框架协议》的有效期为(2)年,任何一方可在至少提前一(1)个月书面通知另一方后终止。除非双方另有协议,否则本协议的终止不应影响双方已获得和目前正在执行的承诺和活动的完成。

**Artículo 6.- Confidencialidad:**

**第六条 - 保密条款**

Las Partes no revelarán a ningún tercero, ya sea en forma directa o indirecta, la información o documentación que en la aplicación y ejecución del presente Convenio Marco llegaren a conocer entre ellas o que puedan estar conjuntamente involucradas, sin la autorización previa y expresa de la otra parte, por escrito.

任意一方不得未经另一方事先明示书面同意,直接或间接向任何第三方披露其在适用和执行本框架协议时了解或可能共同参与的信息或文件。

La información entregada en cumplimiento del presente Convenio Marco o de los convenios específicos que llegaren a suscribirse y que sea considerada por cualquiera de las Partes como confidencial, deberá ser señalada para su protección, ante lo cual se obligan a suscribir acuerdos de confidencialidad. Conforme lo señalado, las partes se obligan a observar absolutamente el principio de confidencialidad de la información entregada por las Partes.

本框架协议或由任一方签署并认为是保密的具体协议在执行中提交的信息,应指定予以保护,双方有义务签署保密协议。如上所述,当事各方承诺绝对遵守对方提供的资料的保密原则。



5  
0910

Las Partes conocen y aceptan que los documentos e informes que resultaren de la ejecución del presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, son de propiedad de las Partes.

双方了解并同意本《合作框架协议》所产生的文件和报告为双方财产。

**Artículo 7. - Naturaleza jurídica de la Relación:**

**第七条 - 双方法律关系:**

La relación entre las Partes se limitará estrictamente a la realización de las actividades previstas en el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional y, por lo tanto, es una declaración de intención de las Partes que tiene el objetivo de promover la cooperación interinstitucional y mutuamente beneficiosa. Sobre la base de lo anterior, las Partes no asumen ningún vínculo laboral o civil, ni ninguna relación con el personal que cada Parte exigirá o contratará para la ejecución de este instrumento.

双方之间的关系应严格限于执行本《合作框架协议》规定的活动，因此，双方的意向声明旨在促进双方互利合作。根据上述情况，双方不承担任何劳动或民事关系，也不承担与双方为执行本文本而要求或订约的任何人员的任何关系。

La cooperación interinstitucional a la luz de este Convenio Marco no genera erogación de recursos públicos.

根据《框架协议》开展的机构间合作不涉及公共资源。

**Artículo 8.- Enmiendas:**

**第八条 - 修改**

Este Convenio Marco puede ser modificado mediante un acuerdo escrito firmado por las Partes. Cualquier asunto pertinente no cubierto en lo establecido en este instrumento será resuelto por las Partes de conformidad con el objeto de este Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional.

本框架协议可通过双方签署的书面协议加以修正。本文书未涵盖的任何相关事项



CERTIFICO QUE ES 9 de 12  
FIEL COPIA DEL ORIGINAL

FIRMA: .....  
FECHA: 24/01/2024 # DE FOJAS: 5/6

应由双方根据本《

框架协议》的目标予以解决。

#### **Artículo 9.- Acuerdos Específicos o Derivados:**

##### **第九条 - 特定或衍生协议**

En el marco de este Convenio Marco, las Partes podrán acordar la suscripción de convenios específicos que serán detallados en programas o proyectos, así como a través de actividades y compromisos. Cuando para la ejecución de un convenio específico se requiera cumplir obligaciones económicas, de manera previa las Partes deberán garantizar la disponibilidad de dichos recursos a través de los mecanismos previstos en la legislación de cada país.

在本框架协议的框架内，双方可同意签署具体协定，这些协定应在方案或项目以及通过活动和承诺加以详细说明。如果具体协定的执行需要履行经济义务，双方应事先通过各国立法规定的机制确保这些资源的可获得性。

#### **Artículo 10.- Controversias:**

##### **第十条 - 争议**

10.1. Cualquier disputa, controversia o diferencia en cuanto a la interpretación de este Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional se resolverá amistosamente por mutuo acuerdo entre las Partes.

关于本《框架协议》的任何争端、争议或争端，应通过双方之间的相互协议友好解决。

10.2. De no existir acuerdo o arreglo alguno, el asunto controvertido podrá someterse libre y voluntariamente, a petición de cualquiera de las partes, a los procedimientos de mediación correspondientes ante el Centro de Mediación de la Procuraduría General del Estado de la República del Ecuador

在没有任何协议或安排的情况下，有关事项可应任何一方的请求，自由和自愿地提交厄瓜多尔共和国总检察长办公室调解中心的相应调解程序。



**Artículo 11.- Notificaciones:**  
**第十一条 - 通知**

Las Partes señalan las siguientes direcciones para las notificaciones que les correspondan dentro de la ejecución de este Convenio Marco.

双方在本框架协议下的通知中注明以下地址。

**a) "SOT":**

**Dirección 地址:** Av. Yánez Pinzón N 26-12 entre la Av. Colón y Calle La Niña; edificio "Rigel", piso 2

**Ciudad-país 城市-国家:** Quito - Ecuador

**Email:** pablo.iglesias@sot.gob.ec

**b) "AVICADE":**

**Dirección 地址:** 6/F, Catic Plaza 18 Beichen East Rd, Chaoyang District, Beijing, República Popular China

**Ciudad-país 城市-国家:** Beijing - China

**Email:** caolei@avicsupply.com/

**Artículo 12.- Aceptación:**

**第十二条 - 同意**

En ejercicio de sus facultades, en pleno uso de su voluntad y revestidos de capacidad legal suficiente en la calidad en la que comparecen, las partes aceptan todas y cada una de las cláusulas determinadas en el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional.

双方本着自愿原则，以各自法律权利和身份，接受本协议中所有条款内容。

Para constancia de lo manifestado, las partes proceden a suscribirlo en unidad de acto en cinco (5) ejemplares de igual tenor y valor.

综上，相关各方共同签署本文件，一式五份，具有相同法律效力。

Dado en Quito, a los 24 días del mes de noviembre de dos mil veinte y tres.

2023年11月 日签署于基多。

**SUPERINTENDENCIA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL**  
厄瓜多尔国土空间规划局

**AVIC INTERNATIONAL AERO DEVELOPMENT CORPORATION**

中航国际航空发展有限公司

CERTIFICO QUE ES FIEL COPIA DEL ORIGINAL

11 de 12

FIRMA: .....

FECHA: 24/01/2024 # DE FOJAS: 6/6.....

